

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1927)

**Heft:** 321

**Rubrik:** Prepaid subscription rates

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 25.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# The Swiss Observer

Telephone: CLERKENWELL 9595

Published every Friday at 23, LEONARD STREET, LONDON, E.C.2.

Telegrams: FREPRINCO, LONDON.

VOL. 7—No. 321

LONDON, NOVEMBER 19, 1927.

PRICE 3d.

## PREPAID SUBSCRIPTION RATES

UNITED KINGDOM	3 Months (13 issues, post free)	3/6
AND COLONIES	6 Months (26 issues, post free)	6/6
SWITZERLAND	6 Months (26 issues, post free)	Frs. 7.50

(Swiss subscriptions may be paid into Postcheck-Konten Basle V 5718.)

## HOME NEWS

The Federal Council has allotted a subvention of Frs. 5,000 towards the restoration of the castle Rházuns (Grisons) which it is intended to convert into a holiday home for Swiss from abroad.

By an unexpectedly large majority the electors in the canton Schwyz refused to give approval to a bill having for its purpose the compulsory fire insurance of all buildings. The measure was generally supported by the political parties, but the disinclination of investing state officials with "additional powers of interference" seems to have been the deciding factor of the public vote.

According to a project submitted to the Grosse Rat in Solothurn the main cantonal roads are to be brought up to date for modern motor traffic. The cost, which is distributed over four years, reaches nearly 3½ million francs and is, with the exception of about half a million, secured from motor licences and the petrol tax.

In the course of an address delivered at Solothurn by Dr. Schrafl, the president of the board of management of the Swiss Federal Railways, it was stated that a general reduction in the existing rates applying to goods traffic may be anticipated for the beginning of the year 1929.

The Academy of Sciences in Paris has awarded the "Le Conte" prize of Frs. 50,000 to Dr. Alexander Yersin, a Swiss savant who was born in 1883 at Lavaux, on the Lake of Geneva; Dr. Yersin, who is the inventor of the serum against plague, is at present in charge of the Pasteur Institute at Nha Trang (Annam).

Startling figures as regards suicides are contained in the Swiss statistical yearbook for 1926. The number of suicides has reached in the last year the record figure of 1027 against 855 in 1925 and 921 in 1924. In the above total are included 236 women. The most critical years seem to be those between 50 and 59.

The Vallorbe wine merchant G. Jayet-Besson, who last May disappeared to evade meeting liabilities of about Frs. 700,000, has surrendered himself to the cantonal authorities.

For having last March, while driving a car, caused the death of M. Blanchet, of Lutry, the Geneva student Revilliod was sentenced by the Zurich assizes to one month's imprisonment.—Six weeks' imprisonment was inflicted on the decorator Hefti of Zurich who, travelling at an excessive speed, ran over and killed a cyclist last August.

Mr. E. Schmid-Coragioni, prominent in cantonal banking, railway and navigation circles, died in Lucerne at the age of 83.

## EXTRACTS FROM SWISS PAPERS.

**Die Ordensfrage.**—Die Neue Helvetische Gesellschaft beruft auf den 19. November eine Delegiertenversammlung nach Bern ein zur Besprechung der Ordensfrage, die seit dem letzten Winter nicht mehr zur Ruhe kommt. Bereits an der Delegiertenversammlung zu Ins am 21. Mai dieses Jahres wurde die Einsetzung einer Kommission zur Prüfung der Angelegenheit und zur Antragstellung über eine allfällige Volksinitiative beschlossen. An der Delegiertenversammlung vom 24. September in Chexbres hat diese Kommission, der verschiedene angesehene Juristen angehören, einen vorläufigen Bericht erstattet. Da nun das neueste Heft der "Mitteilungen" der N.H.G. die Verhandlungen an jener Delegiertenversammlung wiedergibt, begeben wir keine Indiskretion, indem wir die Öffentlichkeit über die Bewegung informieren. Der Kommission der N.H.G. schwebt eine Volksinitiative zur Revision des Art. 12 der Bundesversammlung vor, in dem Sinne, dass das Ordensverbot auf alle Schweizerbürger im Inlande ausgedehnt wird. Dagegen wäre den Schweizern im Auslande die Annahme von Orden gestattet und ebenso das Tragen, solange sich die Dekorierten im Auslande befinden. Von ausländischen Regierungen an Schwei-

zer verliehene Titel sollen in der Schweiz nicht geltend gemacht werden. Den Schweizern im Inlande, die bereits dekoriert oder von ausländischen Regierungen mit Titeln ausgezeichnet sind, wäre bloss das Tragen der Orden bzw. die Geltendmachung der Titel zu untersagen. Als Sanktionen für Uebertretungen und Rückfälle sind Bussen vorgesehen, deren Höhe der Spezialgesetzgebung des Bundes anheimzustellen wäre.

Die Berner Delegiertenversammlung, der die Kommission den ausgearbeiteten Entwurf eines Verfassungsartikels unterbreiten wird, hat zu entscheiden, ob die N.H.G. das Wagnis einer Volksinitiative unternehmen will oder nicht. Als erster Referent ist Staatschreiber Dr. Rudolf in Bern gewonnen worden, dessen Standpunkt aus einem Referat in der Delegiertenversammlung der Freisinnigen Partei des Kantons Bern bekannt ist und dem die Parteiversammlung damals auch in einer Resolution zustimmte. Demnach hat das Ordens-, Titels- und Pensionenverbot des Artikels 12 der Bundesverfassung auch für die heutige Zeit noch seine volle Berechtigung, und es kann ernsthaft die Frage aufgeworfen werden, ob das Verbot nicht auf alle Schweizerbürger auszudehnen sei. Von einer Revision des Artikels 12 für sich allein wird indessen abgeraten und eine wirksamere Fassung als Aufgabe einer künftigen Totalrevision der Bundesverfassung betrachtet. Inzwischen sei die öffentliche Meinung bei jeder sich bietenden Gelegenheit auf die Gefahren politischer und wirtschaftlicher Natur aufmerksam zu machen, die aus jeder Ordensannahme durch einen Schweizer sich ergeben könne. *Neue Zürcher Zeitung.*

**Le Français Fédéral.**—Au cercle romand de Berne, notre nouveau "vice-chancelier de langue française," M. Georges Bovet, devant les membres du cercle et quelques notabilités, parla de "La crise du français vue de Berne."

M. Bovet sut tirer d'un sujet aride une causerie fort agréable, émaillée d'anecdotes et de citations. Evitant avec soin tout ce qui pouvait ressembler à de la pédanterie, il réussit à fixer l'attention de son auditoire, ce qui n'est pas toujours chose facile, et à faire plaisir à tout son public, et non pas seulement aux "spécialistes."

Il montra que la crise du français sévit en France tout autant qu'en Suisse et que le niveau littéraire de nos journaux n'est certainement pas inférieure à celui de leurs confrères de la grande république voisine.

Mais il ne cacha point que l'influence de l'allemand pesait lourdement sur nous, nous inclinant non seulement vers des termes dont les papiers de légitimation ne sont pas très clairs, mais, qui pis est, habituant nos oreilles et notre esprit à des constructions compliquées, abstruses, incertaines et lourdes, ce qui est en allemand le comble de l'élégance, mais qui n'est guère conforme au génie latin.

Il fit le procès de cette phraséologie pesante et nébuleuse à la fois—car ces nuages semblent d'ouate mouillée ou mieux encore de carton pâte—que l'on tient pour d'autant plus belle qu'elle est plus incompréhensible. Certains exemples qu'il en donna mirent l'assistance en joie.

L'orateur apitoya son auditoire sur le sort des pauvres traducteurs que la manie contagieuse du substantif finit par gagner.

Le chapitre des néologismes fut savoureux. "Un néologisme, a dit Voltaire, ne saurait se justifier que s'il est tout ensemble nécessaire, intelligible et sonore."

Est-ce le cas pour les "solutionner," "ovationner" et tant d'autres horreurs par quoi le relâchement de la langue a remplacé les mots brefs, clairs et sonores que le français possède, mais qu'on laisse tomber en désuétude? Et les mots qui, passant en allemand, perdent en route leur véritable sens et nous reviennent ainsi adultérés: un "perron" de gare pour un "quai," une "insertion" pour une "annonce." Bientôt le mot "luxueux" que les Allemands traduisent par "luxuriös," va nous revenir sous cette forme, et la "luxure" sera la nouvelle forme du "luxe."

Que dire encore des termes qui se déforment en allemand et rentrent ainsi estropiés dans le langage "fédéral": "Exporteur" pour "exportateur," "amortisation" pour "amortissement," "ascender à" pour "se monter à"?

Please reserve FRIDAY, NOVEMBER 25th,  
for the BANQUET and BALL of the  
CITY SWISS CLUB.

## ANNIVERSARIES OF SWISS EVENTS.

Nov. 21st, 1830.—Huge assemblies of the people of Sursee and Uster, demanding the recognition of the principles of popular sovereignty, and change in the cantonal constitutions that should establish new Great Councils directly elected by a popular vote.

Nov. 23rd, 1847.—Battle near Gislikon during the Sonderbund War. The Sonderbündler retreat before General Dufour, commander of the Confederate troops.

Nov. 25th, 1851.—Acceptance of the New Confederate money currency.

Nov. 26th, 1812.—Crossing of the Beresina. Heroic fight of the Swiss who were attached to General Oudinot's army. Of the 7,000 "red Swiss" who, as reinforcements of the 2,000 sent in advance, only 700 remained. The rest lost their lives in defending the passes, lack of good commissariat arrangements and consequent illness. In Switzerland this loss was considered a national calamity.

Mais il ne faut pas incriminer l'allemand seul de cette déformation du langage. Les textes (traduits de l'anglais), qu'élabore la S. de N. sont aussi de bien grands coupables. M. Bovet en donne des exemples douloureusement convaincants.

Cette causerie, fut fort goûtée. L'assistance put se convaincre que le nouveau dignitaire fédéral à qui incombe le soin de protéger à Berne la langue française saura s'acquitter de cette tâche avec zèle et intelligence, car on sent qu'il aime sa langue et ne souffrira point qu'on y insulte.

Au cours de la petite discussion qui suivit cette causerie, un de nos anciens confrères, M. Jordan rappela la tentative qu'il avait faite, il y a quelques années de cela, d'organiser à Berne la lutte contre le français dit "fédéral." Plein d'une noble ardeur, il avait adressé au président de la Confédération en charge à ce moment une lettre lui signalant les principales fautes que l'on trouve dans les documents officiels, et l'invitant à adresser à ce propos une circulaire "aux bureaux compétents." La réponse fut courtoise, mais évasive pour ne pas dire plus.

*Feuille Commerciale de Sierre.*

**Der Gesundheitszustand der Lokomotivführer.**—Die Generaldirektion der Schweizerischen Bundesbahnen hat den bahnrätlichen Dienst seinerzeit beauftragt, darüber Bericht zu erstatten, ob und inwiefern die elektrische Zugsförderung auf den Gesundheitszustand des Lokomotivpersonals einen Einfluss ausübe. Der Gesundheitszustand von zwei Gruppen zu je 150 Mann Lokomotivpersonal wurde, von 1917 bis 1925 kontrolliert. Bei der einen dieser Gruppen bestand seit 1920 elektrischer Betrieb. Die Untersuchung hat, wie im S. B. B. Nachrichtenblatt mitgeteilt wird, zu dem Ergebnis geführt, dass der in hygienischer Beziehung vorteilhaftere Dienst der elektrischen Lokomotive nicht nur eine Verminderung der Krankheitsfälle, sondern auch eine Herabsetzung der durchschnittlichen Zahl der Krankheitsstage auf einen Beschäftigten (Morbiditätsziffer) zur Folge hat, indem bei verschiedenen Erkrankungen und Verletzungen die Dienstaufnahme auf einer elektrischen Lokomotive früher möglich ist als auf einer Dampflokomotive. Der günstige Einfluss des elektrischen Betriebes zeigt sich besonders deutlich bei den Lokomotivführern. *Morgen, Olten.*

## NOTES AND GLEANINGS.

### Modern Geneva.

The November issue of the *English Review* contains an article dealing with League matters with an introduction reflecting some sidelights of modern Geneva. The English critic is at times decidedly unkind but his impressions are nevertheless interesting:—

"I had not visited Geneva since the summer of 1918, what time the Germans were preparing for their last desperate assault and the American vanguard had put new heart into the Allies' battle line. The city was then a very notable resort of secret service agents, spies and amateur peace-talkers from all parts of the world; its atmosphere was, indeed, so heavily charged with stratagems and intrigue that every man eyed his neighbour with distrust, while the Swiss Government kept close watch over the strangers within their gates, to prevent any breach of their benevolent neutrality. The life of a hotel-keeper in